

Бухонкина Анна Сергеевна

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ РЕГИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БРЕТАНИ:  
ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ**

Статья посвящена проблеме регионального варьирования французского языка на территории Франции. Автор обосновывает идею о том, что регион Бретань отличается региональная форма речи, формирующаяся на основе общестандартного французского языка и разноуровневых элементов бретонского языка как одного из миноритарных языков региона. Основное внимание в статье уделяется характеристикам лексического состава регионального варианта французского языка Бретани с выделением нескольких групп лексических единиц, так или иначе трансформировавшихся под воздействием бретонского субстрата.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/9.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/9.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.133.1

**Филологические науки**

*Статья посвящена проблеме регионального варьирования французского языка на территории Франции. Автор обосновывает идею о том, что регион Бретань отличает региональная форма речи, формирующаяся на основе общестандартного французского языка и разноуровневых элементов бретонского языка как одного из миноритарных языков региона. Основное внимание в статье уделяется характеристикам лексического состава регионального варианта французского языка Бретани с выделением нескольких групп лексических единиц, так или иначе трансформировавшихся под воздействием бретонского субстрата.*

*Ключевые слова и фразы:* региональный вариант французского языка; региональный вариант французского языка Бретани; языковая ситуация в регионе Бретань; лексические регионализмы; бретонизмы.

**Бухонкина Анна Сергеевна**, к. филол. н., доцент  
Волгоградский государственный университет  
bukanna@inbox.ru

### **ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ РЕГИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В БРЕТАНИ: ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ<sup>©</sup>**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №13-04-00107.*

Проблема регионального варьирования французского языка на различных языковых уровнях, впервые поставленная в работах А. Мейе [10], А. Доза [4] и А. Мартине [9], в последние десятилетия привлекает внимание большого количества как зарубежных (в большой степени французских), так и отечественных исследователей. Первые системные попытки анализа региональной стратификации французской речи французская лингвистическая школа стала предпринимать с 1970-х годов XX века, а именно с началом проведения коллоквиумов, посвященных вопросам диалектологии и теории вариативности, на которых были поставлены вопросы соотношения диалектных субстратов и региональной французской речи, вопросы взаимозависимости географического пространства (территориального фактора) и варианта общенационального койне. Ввиду использования различных понятий – региональный говор, региональный диалект, региолект, региональный французский – для обозначения по сути одного явления, тогда же были сделаны первые шаги к нахождению общего «терминологического знаменателя».

Среди работ отечественных романистов в этой области одно из первых мест занимает статья М. А. Бородиной [1], резюмировавшая весь спектр проблем до основополагающего вопроса – каковы характеристики регионального французского языка и перспективы его всестороннего описания? Несмотря на то, что со времени его постановки региолектология французского языка оформилась в отдельное лингвистическое направление, многие вопросы до сих пор остаются дискуссионными. Сложность изучения регионального варианта французского языка обусловлена двойственностью его природы. С одной стороны, он представляет собой результат варьирования внутри языковой системы, с другой – он является следствием диасистемного контакта между литературным языком и миноритарным языком или диалектной формы речи.

На данный момент существует достаточно большое количество работ, посвященных явлению регионального варьирования французского языка на лексическом уровне. Среди наиболее значимых работ в отечественном языкознании, изучающих лексические особенности региональной речи современного французского языка, отметим монографии В. Т. Клокова [3] и Т. Ю. Загрязкиной [2]. Однако во многом остаются не исследованы структурные, лексико-семантические характеристики французских регионализмов, а также сферы регионализации лексики в том или ином регионе Франции. В данной статье речь пойдет о региональном французском языке региона Бретань, в частности о влиянии бретонского языка и языка галло на формирование бретонской региональной речи. Весьма релевантными для исследования регионального варианта французского языка в Бретани являются вопросы ареала расселения и языковой политики на местном и государственном уровне. Кроме того, проблема осложняется многокомпонентностью языковой ситуации в Бретани, в которой соприкасаются стандартный французский язык, локальный вариант французского стандартного языка и миноритарные языки региона – бретонский и галло, принадлежащие к разным языковым ареалам.

Напомним, что до начала XX века и в Верхней, и в Нижней Бретани фиксируется состояние билингвизма, переходящее в диглоссию, когда при официальном общении жители провинции использовали французский язык, тогда как повседневное общение проходило на бретонском в Нижней Бретани или языке галло в Верхней Бретани. Несмотря на то, что с середины XX века поколенческая языковая трансмиссия в регионе была почти сведена на нет, и бретонский перестал быть языком внутрирегионального общения, он оказал (и оказывает) существенное влияние на формирование того языка, который принято называть региональным французским языком, т.е. вариантом французского стандартного языка в Бретани. Нижне-Бретонскую речевую модель можно определить как сочетание французского стандартного языка и элементов фонетики, лексики и синтаксиса бретонского языка.

Лексический массив бретонского регионального варианта условно можно разделить на несколько групп – в первую очередь, это слова стандартного французского варианта, претерпевшие полное или частичное изменение семантического значения, ко второй группе относятся лексические единицы бретонского происхождения, полностью перешедшие в состав региональной лексики с сохранением формального, лексико-семантического и прагматического аспектов, и, наконец, третья группа слов включает слова бретонского происхождения, видоизменившиеся под воздействием французских словообразовательных моделей и/или ассимилировавшихся под воздействием французской графики и фонетики без изменения лексического значения. В результате длительного контакта бретонского и французского языков в региональном бретонском варианте французского языка имеет место значительное количество примеров семантической деривации. В данном случае мы придерживаемся широкой трактовки понятия «деривация», которая распространяется на процессы образования в языке любых вторичных знаков разных уровней языка, в том числе путем использования знака в новом значении. Подобное языковое явление особенно ярко проявляется при использовании французских глаголов, значение которых расширяется в региональном варианте. Так, французский глагол «*ramasser*» обозначает «*ranger, rentrer*», в бретонской школе повсеместно можно услышать «*maintenant, ramassez vos cahiers*». Столь же необычным с точки зрения нормативного языка является употребление данного глагола в словосочетаниях «*ramasser son chien, ramasser sa voiture dans le garage*»; возможно даже употребление прономинальной формы в значении «*se planquer*» («*спрятаться, притаиться*») – «*il n'a pas eu le temps de se ramasser avant*» [8, p. 63].

Глагол «*blaguer*», в общефранцузском варианте обозначающий «шутить; высмеивать; хвастать», в региональном варианте увеличивает объем семантического значения, прибавляя к нему «*bavarder entre amis*». Очевидна и семантическая деривация глагола «*correspondre*», который приобретает значение «*сообщить, поставить в известность*» – «*Le boulanger m'a fait correspondre que faute de manque de farine, il ne pouvait pas me livrer son pain*» [6, p. 617].

Глагол «*lancer*» используется в значении «*jeter*» – «*tiens, lance ça au bourrier (à la poubelle)!*» [8, p. 63], глагол «*espérer*» употребляется в значении «*attendre quelqu'un*» [5, p. 7]. Отметим, что в толковых словарях французского языка указывается подобное значение «*espérer*», однако с пометой «*régional*» (региональный вариант).

«Классическим» примером семантической деривации французских глаголов является глагол «*envoyer*», имеющий значение «*faire aller, faire partir, faire parvenir par l'intermédiaire de qn. ou de qch.*». Аналог французского «*envoyer*» бретонский глагол «*kas*» включает в себя значения целого ряда французских глаголов, таких как «*mener, conduire, amener, emmener, porter, apporter, expédier*», что находит свое отражение в региональном употреблении «*envoyer*». Иными словами, этот глагол в региональном варианте «впитывает» в себя значения бретонского глагола «*kas*», тем самым, способствуя переносу его полного семантического значения на французский глагол «*envoyer*». Как следствие, для региональной бретонской речи характерны фразы «*Jean a envoyé son petit frère à l'école (Jean a conduit son petit frère à l'école)*», «*Je n'ai pas envoyé mon panier avec moi (Je n'ai pas apporté mon panier)*», «*Il a envoyé sa mère à la gare (Il a amené sa mère à la gare)*», «*J'ai envoyé le cheval à l'écurie*» [Ibidem, p. 10]. Кроме того, отталкиваясь от бретонского глагола «*kas*», региональная форма речи допускает полную взаимозаменяемость глаголов «*amener, emmener, envoyer*» – «*ce soir je t'envoie au cinéma*», «*j'ai oublié d'amener mon livre*», «*merci de m'avoir emmené des fleurs*», «*allez, envoyez la musique!*», «*tu peux m'envoyer jusqu'à la poste*», «*j'ai un colis à amener à Paris*» [8, p. 67].

Глагол «*arriver*» в общефранцузском варианте имеет значение «прибывать, приезжать», в локальной форме речи он приобретает значение «становиться» – «*celui-ci est arrivé grand maintenant*» («*il a grandi ces derniers temps*») – «*в последнее время он вырос*»; «*j'ai arrivé fini*» («*j'ai presque fini*») – «*я почти закончил*». Возможно, это происходит под влиянием бретонского глагола «*erruet*», имеющего значение «*devenir*», в этом случае фраза «*celui-ci est arrivé grand maintenant*» является калькой с бретонского «*de hemañ zo erruet bras bremañ*».

Глагол «*tirer*» может приобретать значение «снимать (одежду, обувь)», например – «*n'oubliez pas de tirer vos chaussures!*». Данное использование по всей вероятности связано с бретонским глаголом «*tennañ*», имеющим более широкое значение, чем его аналог во французском стандартном языке, в котором вышеозначенная фраза была бы сформулирована с использованием глагола «*enlever*» – «*n'oubliez pas d'enlever vos chaussures*». Кроме того, семантика данного глагола в региональном варианте включает обще-стандартное значение глагола «*arracher*», например «*tirer les pommes de terres*», что соответствует общефранцузскому «*arracher les pommes de terre*».

С глаголом «*partir*» возможны следующие употребления, несвойственные общефранцузскому варианту, – «*il est parti avec le vin*» (букв. *он ушел с вином*) в значении «*il est mort d'une cirrhose du foie*» / «*он умер от цирроза печени*»; «*elle est partie dans la maladie*» (букв. *она ушла в болезнь*) в отличие от стандартного варианта «*elle est tombée malade*»; или «*celui-là est parti fou*» («*il est devenu fou*»).

Под воздействием бретонского глагола «*pakañ*» и его синонима «*tapout*» французский глагол «*attraper*» («*схватить, поймать*») в региональном варианте приобретает значения, которые во французском стандартном присущи глаголам «*saisir, recevoir, prendre*».

Расширению лексического значения в региональном бретонском варианте французского языка подвержены не только глаголы, но и ряд существительных. Например, существительное «*goût*» / («*вкус*») может быть использовано в выражении «*on a eu du goût!*», что является калькой с бретонского выражения «*plijadur a zo bet*» (букв. *du plaisir on a eu / нам было очень приятно*). Семантический объем данного слова во французском стандартном языке не содержит подобного значения, и, соответственно, невозможно его использование

в данном контексте, при этом стандартный вариант предполагает следующую формулировку *«on s'est bien amusé, on ne s'est pas ennuyé»* / «нам было весело, мы повеселились, хорошо провели время». Возможна также региональная замена одного французского глагола другим по принципу фонетического сходства, например, *«à comparaître de lui, il n'est pas si fort»*, где *comparaître* (*предстать, явиться*) употребляется вместо глагола *comparer* (*сравнивать*) [6, p. 617].

Следующая группа слов, к которой относятся лексические единицы бретонского происхождения, полностью сохранившие в региональной форме речи формальную и содержательную стороны, достаточно многочисленна. Большую часть этой подгруппы составляют слова повседневного обихода, обозначающие предметы и явления быта, т.е. так называемая предметно-бытовая лексика, а также аффективы, в частности междометия, бранные слова, эмоционально-усилительные прилагательные или наречия. Например, лексемы *gwenneg* и *monreiz* заменяют в региональном варианте французское *argent* и *monnaie* - одна из статей регионального издания «Le télégramme» за июнь 2011 года носит название «*On veut nos gwenneg!*», здесь же находим «*Spézet veut garder ses gwenneg!*» [7]. В числе прочих лексических единиц, относящихся к данной группе, назовем такие лексемы как бретонское *chupenn* (*veste, veston*) – *tire ton chuppen, don'!* (*enlève ta veste, donc!*), *goustadig* (*lambin*), *karrigell* (*vieille voiture, tacot*), *liche* (*l'alcool*) – *il est tombé dans la liche* или *il est parti sur la liche* (*il s'est mis à boire exagérément*).

Широко представлены в данной подгруппе бранные слова и междометия – *peoc'h!* (букв. *смирно!*), что соответствует французскому *silence, taisez-vous!*; *gast!* одно из самых распространенных ругательств в бретонском, которое, впрочем, может иметь вполне нейтральный оттенок, - *gast, qu'est-ce-que c'est beau le Finistère! gast an amzer!* (*quel temps de chien*); *kaoc'h* (*kaoc'h ki, kaoc'h ki gwenn*), что соответствует «словцу Камброн» во французском языке; от этого слова образовано *kac'her* (*personne désagréable*) [8, p. 63]. Сохраняет свое исходное содержательное значение и форму в региональном языке значительное количество эмоционально-окрашенных бретонских лексических единиц – *beg bras!* (*grande gueule*), *beg melen* (букв. *bec jaune* – *желторотый птенец, молокосос*), подобное выражение в стандартном французском варианте принимает форму *béjaune* (*montrer son béjaune*); *blev hir* (букв. *cheveux longs*) и используется для обозначения человека сепаратистских взглядов, либо в целом неформальных взглядов, хиппи.

Целый ряд бретонский зооморфизмов с отрицательной коннотацией также без содержательных или формальных изменений интегрируются в лексический состав региолекта, это и *marmouz* (обезьяна, -ка) (со значением «резвый, шаловливый ребенок») - *quel marmouz alors, celui-ci!* и *petoc'h* (свинья) (с привычной коннотацией «грязный, неопрятный человек») и ряд других.

Третья группа слов включает лексические единицы бретонского языка, которые при переходе в региональный вариант претерпевают изменения под воздействием французских словообразовательных моделей и/или французской фонетики. Множество глаголов локального варианта французского языка образованы по следующей модели – инфинитив бретонского глагола + окончание первой группы французских глаголов –*er*. Например, глаголы *krazer* (*krazañ/griller, bronzer*), *bodoc'her* (*bodoc'hañ / barbouiller*), *klouker* (*kloukañ / avaler d'un trait*), *teuker* (*teukañ/buter*), *stummer* (*stummañ / former, prendre forme*). Реже встречаются прилагательные (в частности отглагольные прилагательные), объединяющие бретонскую основу и типичное французское окончание – *feuké* (*vexé*), *flastré* (*écrasé*), *disklavanké* (*débrillé*), *gwaské* (*serré*), *chigardé* (*perturbé*).

К этой же группе можно отнести устойчивые словосочетания, сформированные на основе лексических единиц двух языков – *faire du goap* (*se moquer de qn.*), *faire la mourren* (*faire la moue*), *faire du chtal* (*faire du bruit*), *avoir du bedjon* (*avoir du goût*) [Ibidem]. Словосочетание «*casser la soif*» (букв. «поломать жажду»), которое является дословным переводом бретонского выражения «*terriñ an sec'hed*», не характерно для общепользуемого французского употребления, так как глагол «*casser*» (поломать, сломать, разбить) не используется в данном контексте, для обозначения этой идеи (*утолить жажду*) стандартный язык предлагает такие выражения как «*étancher ou apaiser sa soif*». Подобному этому в региональном варианте встречаем выражение «*casser la faim*» / *перекусить*, «*заморить червячка*» (дословный перевод бретонского «*terriñ an naon*»), тогда как в общепользуемом французском варианте возможны лишь следующие сочетания глагола *casser* + существительное, передающие аналогичное значение – *casser la croûte, casser la dalle, casser la graine*.

Фраза «*la porte est clétée*» (*дверь закрыта на ключ*) также может быть понятна только для жителей Нижней Бретани, так как глагола *cléter* (аналог бретонского *prennet*) не существует в общепользуемом французском варианте (эта фраза могла бы быть переведена с помощью словосочетания *fermé à clé - la porte est fermée à clé*).

Таким образом, для регионального французского языка Бретани характерно широкое использование бретонского языка в качестве «материала» либо для создания лексических единиц с сохранением словообразовательных моделей французского языка, либо для формирования лексики, значительно изменяющей смысловое значение в региональном языке, или же слова бретонского происхождения полностью интегрируются в лексический состав локального варианта языка, создавая особый колорит французской речи в данном регионе.

#### Список литературы

1. Бородин М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) // Вопросы языкознания. 1982. № 5. С. 29–38.
2. Загрякина Т. Ю. Франкоязычный мир. Взаимодействия и контакты. М.: Изд-во МГУ, 2012. 237 с.
3. Клоков В. Т. Французский язык во Франции. Особенности социально-территориальной вариативности. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2011. 423 с.

4. **Dauzat A.** Le Génie de la langue française. Paris, 1942.
5. **Gallen P.** Anthologie des expressions bellilloises. Brest, 1987.
6. **Kervarek H.** Le Parler français de Quimper // Les annales de Bretagne. Brest, 1909. Vol. 25. P. 612-623.
7. **Le Télégramme.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.letelegramme.com/ig/generales/regions/finistere/le-billet-de-rene-perez-on-veut-nos-gwenneg-11-06-2011-1332206.php> (дата обращения: 26.01.2013).
8. **Lossec H.** Les bretonnismes. Rennes, 2011.
9. **Martinet A.** Éléments de linguistique générale. Paris, 1960.
10. **Meillet A.** Linguistique historique et linguistique générale. Paris, 1982.

#### LEXICAL STRUCTURE OF THE FRENCH LANGUAGE REGIONAL VARIANT IN BRITTANY: FEATURES AND METHODS OF FORMATION

**Bukhonkina Anna Sergeevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Volgograd State University*  
*bukanna@inbox.ru*

The author considers the problem of the French language regional variation within France, substantiates the idea that Brittany region is distinguished by the regional form of speech, forming on the basis of the standard French language and multi-level elements of the Breton language as one of the minority languages in the region, and pays special attention to the lexical structure characteristics of the French language regional variant spread in Brittany, with the separation of several lexical units groups, somehow transformed under the Breton substrate influence.

*Key words and phrases:* regional variant of the French language; regional variant of the Breton French language; language situation in Brittany region; lexical regionalisms; bretonisms.

УДК 81-116+81'373.42+37+367

#### Филологические науки

*Статья посвящена функциям сочетаемости в смысловой реализации слова, где сочетаемость рассматривается как способность слов объединяться в речи для выполнения того или иного смыслового задания. Выявление функций сочетаемости осуществляется посредством коммуникативно-семантического анализа языкового материала. Данный анализ показывает, что сочетаемость слов выстраивает определённый контекст, в котором, как правило, раскрывается значение или выявляется актуальный смысл слова. Функции сочетаемости имеют большое значение в семантической реализации слова, так как они обуславливают динамику развития лексического значения, которая, в свою очередь, обеспечивает варьирование семантических компонентов значения и порождает новые значения и актуальные смыслы.*

*Ключевые слова и фразы:* комбинаторная семасиология; сочетаемость; значение; контекст; актуализация; актуальный смысл слова.

**Влавацкая Марина Витальевна**, к. филол. н., доцент  
*Новосибирский государственный технический университет*  
*vlavatskaya@list.ru*

#### ФУНКЦИИ СОЧЕТАЕМОСТИ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ СЛОВА<sup>©</sup>

В данной статье проблема функций сочетаемости слов рассматривается в рамках комбинаторной семасиологии – раздела языкознания, изучающего и описывающего семантические механизмы взаимосвязи значения слова и его сочетаемости. Содержанием комбинаторной семасиологии являются изучение семного состава лексических значений сочетающихся слов, выявление общих сем, позволяющих связываться словам в речевой цепи, рассмотрение структуры синтагматического компонента значения слова и т.д. Раздел комбинаторной семасиологии (семантики) начали разрабатывать во второй половине XX в. [1; 4; 5; 6]. Традиционно это направление относится к промежуточной области между лексической и синтаксической семантикой, так как оно исследует смысловые правила сочетания слов и правила взаимодействия лексических значений слов в словосочетаниях.

Сочетаемость слов – это свойство языковых единиц (в данном случае слов) синтагматически объединяться в речи, образуя единицы более высокого уровня с помощью слов-распространителей, создавая при этом разнообразные смыслы [9, с. 448]. Сочетаемость представляет собой одну из важнейших составляющих коммуникативного аспекта языка, так как она создаёт определённый контекст – фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста [Там же, с. 238]. Функции